

Approches plurilingues : langues et disciplines intégrées

Approches pour le gallo
à partir des travaux de Gabriela Steffen

Gabriela STEFFEN

Collaboratrice scientifique à l'université de Genève



- Université de Genève
- Membre du GRIDALP Groupe de Recherche Interaction Discours Acquisition Langues Plurilinguisme à l'ELCF Ecole de Langue et Civilisation Françaises
- Doctorat dans les domaines de l'enseignement bi-plurilingue, de la didactique du plurilinguisme et du plurilinguisme dans la recherche
- Ses travaux portent sur les pratiques scientifiques et d'enseignement / apprentissage bi-plurilingues et l'élaboration des savoirs dans différents domaines disciplinaires

Articles de références

Articles de référence :

Steffen, Gabriela. (2019)

*« L'enseignement bilingue au croisement de différentes approches didactiques : perspectives des enseignants. »
Revue TDFLE, (74).*

<https://revue-tdfle.fr/articles/revue-74/213-l-enseignement-bilingue-au-croisement-de-differentes-approches-didactiques-perspectives-des-enseignants>

Steffen Gabriela et Freytag Lauer Audrey (2021)

« Ilots bilingues et méso-alternance », Recherches en didactique des langues et des cultures

<https://journals.openedition.org/rdlc/9853>

Approche plurilingue intégrée des disciplines

Différentes pratiques observées d'enseignement bilingue

- Des pratiques plus ou moins monolingues ou plurilingues
- Des pratiques plus ou moins tournées vers l'enseignement / apprentissage de la langue cible, ici le gallo, ou de la discipline
- un rôle et une place variable aux deux langues d'enseignement et à l'alternance des langues

On peut classer les pratiques de classe observées en **quatre types d'approches**.

Quatre types d'approches

- 1. Approche monolingue et immersive de l'enseignement/apprentissage du gallo**
- 2. Approche plurilingue de l'enseignement/apprentissage du gallo**
- 3. Approche monolingue de l'enseignement des disciplines**
- 4. Approche plurilingue et intégrée de l'enseignement/apprentissage des disciplines**

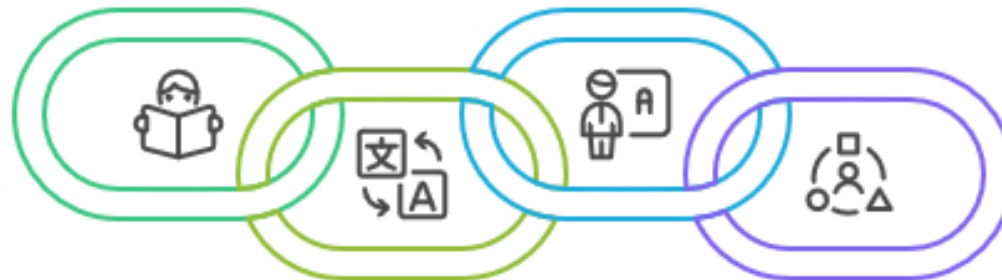
Stratégies d'enseignement des langues d'après Gabriela STEFFEN

Approche monolingue et immersive

Évite la L1, se concentre sur l'immersion en L2 pour la communication.

Approche monolingue des DNL

Traite la L2 comme une L1 pour l'enseignement des DNL.



Approche plurilingue

Encourage les liens L1-L2 pour l'intercompréhension.

Approche plurilingue et intégrée des DNL

Utilise plusieurs langues pour la conceptualisation et la construction des connaissances.

1 Approche monolingue et immersive de l'enseignement/apprentissage du gallo

Le français est évité et le gallo sert principalement à véhiculer le contenu de la discipline.

La langue est utilisée comme outil de communication.

Le contenu disciplinaire est au service du gallo.

L'approche est communicative, immersive et tournée vers l'enseignement/apprentissage du gallo.

Exemple 1

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectifs :

Apprendre à lire et à écrire.

Apprendre des structures grammaticales, des structures de phrases en s'appuyant sur les contenus disciplinaires.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en gallo, travailler sur la langue en s'appuyant exclusivement sur le gallo.

Apprentissage: lecture, écriture ; lexique, grammaire, syntaxe

Les marmottes

1

Les marmottes végissent **den**
les montagnes, en Urope, en
Azie e en Ameriqe d'abâs.



2

Lous hucheries sont **des**
menieres de subllées. Ét de
même q'il enghimentent les
coteries qe n-i a **danjer** a
s'eriver !



3

Les marmottes ont de **manjer**
hardi a l'otone raport q'i
sont dormi long l'ivè.



4

Les bêtes-la **manjent des**
graines, de l'erbe e **des**
petits insectes. Ergarde don
coment q'i **tiennent ben** lous
nouri o lous **pates** !



IMAGE NON LIBRE DE DROIT

Exploitation du document en gallo après lecture

Les bruts du galo

Treue den le teqse les mots
o la lettr Q

→ Véqhissent, q'i (qe il)

Tu qenaes ti d'aotrs mots o
les mêmes bruts [tch]/[k]?

→ les qhettes, qheuru,
erqhuler, qhinze...

→ les qeniaos, la tèqe, un
qerion...

Enmorfôze ao singhulier les mots ao purier

Lous hucheries

Lous nourri

Lous pates

Lès don les mots-la son[é,è]

Subllée, les bétes, l'ivè, ét,
des , e, les graines,
véqhissent

2 Approche plurilingue de l'enseignement/apprentissage de la LVR

Le lien français-gallo est encouragé pour établir des stratégies inter-linguistiques et d'intercompréhension.

Le contenu de la discipline est au service du gallo.

L'approche est une approche plurilingue d'un enseignement/apprentissage de langue.

Exemple 2

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectifs :

Apprendre à lire et à écrire.

Apprendre du vocabulaire, des structures grammaticales, des structures de phrases en s'appuyant sur les contenus disciplinaires.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en gallo, travailler sur le gallo en s'appuyant les deux langues.

Apprentissage: lire, écrire ; lexique, grammaire, syntaxe

Les marmottes

1

Les marmottes végissent **den**
les montagnes, en Urope, en
Azie e en Ameriqe d'abâs.



2

Lous hucheries sont **des**
menieres de subllées. Ét de
même q'il enghimentent les
coteries qe n-i a **danjer** a
s'eriver !



3

Les marmottes ont de **manjer**
hardi a l'otone raport q'i
sont dormi long l'ivè.



4

Les bêtes-la **manjent des**
graines, de l'erbe e **des**
petits insectes. Ergarde don
coment q'i **tiennent ben** lous
nouri o lous **pates** !



IMAGE NON LIBRE DE DROIT

Exploitation du document en gallo et français après lecture

Quelle différence de
prononciation entre le
français et le gallo ?
Comparons !

Danger [danjeu/danjé]
S'eriver [euriveu/eurivé]

Marmote ét fumelin meins
ao plluriel j'avons IL/I
pourghi don?

Quelle est la marque du
pluriel au présent de
l'indicatif ? Comparons
avec le français

I véqhissent

Il enghimentent

I manjent

I tienent

I sont

3 Approche monolingue de l'enseignement des disciplines

Le français est évité et le gallo est traité comme si les élèves avaient une maîtrise égale des deux langues.

Le gallo sert à véhiculer le contenu de la discipline : la langue est outil de communication.

L'approche est « submersive », tournée vers l'enseignement de la discipline.

Exemple 3

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectif : Acquérir des savoirs scientifiques en lien avec la discipline.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en gallo, travailler sur la discipline en s'appuyant exclusivement sur le gallo.

Apprentissage: Connaître des caractéristiques du monde vivant, ses interactions et sa diversité.

Comment reconnaître le monde vivant, régime alimentaire, cycle de vie et développement, environnement, interactions des êtres vivants entre eux.

Les marmottes

1

Les marmottes végissent **den**
les montagnes, en Urope, en
Azie e en Ameriqe d'abâs.



2

Lous hucheries sont **des**
menieres de subllées. Ét de
même q'il enghimentent les
coteries qe n-i a **danjer** a
s'eriver !



3

Les marmottes ont de **manjer**
hardi a l'otone raport q'i
sont dormi long l'ivè.



4

Les bêtes-la **manjent des**
graines, de l'erbe e **des**
petits insectes. Ergarde don
coment q'i **tiennent ben** lous
nouri o lous **pates** !



IMAGE NON LIBRE DE DROIT

Exploitation disciplinaire du document uniquement en gallo

Eyou qe demeurent les marmotes?

→ Azie, Urope e Amerique d'Abâs

I sont a dormi long l'ivè, coment ela a nom?

→ l'ivernaije (hibernation)

I manjent ren qe des graines, des pllantes et des insettes, les marmotes sont don des...?

→ I sont des manje-tout

4 Approche plurilingue et intégrée de l'enseignement/apprentissage des disciplines

Les ressources bi-plurilingues sont exploitées.

Les langues servent la conceptualisation, la construction des savoirs : les langues sont outils de médiation.

L'approche est plurilingue et intégrée : il y a articulation du travail sur les savoirs disciplinaires et des outils langagiers qu'ils impliquent.

L'approche est tournée vers l'enseignement/apprentissage des savoirs de la discipline en plusieurs langues.

Exemple 4

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectif : Acquérir des savoirs scientifiques et langagiers en lien avec la discipline

Activité : À partir d'un extrait documentaire en gallo (et/ou en français), acquérir des savoirs disciplinaires et langagiers dans les deux langues

Apprentissages :

Dans la discipline : Connaître des caractéristiques du monde vivant, ses interactions et sa diversité.

Comment reconnaître le monde vivant, régime alimentaire, cycle de vie et développement, environnement, interactions des êtres vivants entre eux.

Dans les langues : Lecture, écriture ; lexique spécifique, grammaire, syntaxe.

Les marmotes

1

Les marmotes véghissent den
les montagnes, en Urope, en
Azie e en Ameriqe d'abâs.



2

Lous hucheries sont des
menieres de subllées. Ét de
même q'il enghimentent les
coteries qe n-i a danjer a
s'eriver !



3

Les marmotes ont de manjer
hardi a l'otone raport q'i
sont dormi long l'ivè.



4

Les bêtes-la manjent des
graines, de l'erbe e des
petits insettes. Ergarde don
coment q'i tiennent ben lous
nouri o lous pates !



IMAGE NON LIBRE DE DROIT

Exploitation du document en gallo et en français après lecture

Entoure le mot qui correspond au régime alimentaire de la marmotte

1. Erbacier
2. Carnacier
3. Manje-insettes
4. Manjou-de-tout

Explique pourquoi ?

1. Parce qu'elle ne mange que des plantes et des graines.
2. Parce qu'elle ne mange que de la viande.
3. Parce qu'elle ne mange que des insectes.
4. Parce qu'elle mange de l'herbe, de la viande, des graines, des insectes...

Entoure ce que mange la marmotte

puis annonce en gallo « la marmotte ét a manjer... » (Introduire: présent progressif/ présent)

Images avec l'aimable autorisation de TES Ti Embann ar Skolioù
© TES. Pep gwir miret strizh / © TES. Tous droits réservés

Une avette



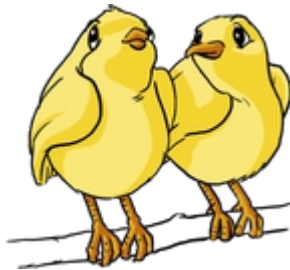
De l'erbe



Une badie



Des ouéziaos*



Des souriciaos*



Des fromins



Des nouzilles



Du blle



*en profiter pour parler des pluriels souricè/souricaos, ouézè/ouéziaos

Perspectives sur l'approche 4 plurilingue et intégrée de l'enseignement/apprentissage des savoirs

La dernière perspective correspond à un enseignement bi/plurilingue.

Ce n'est :

- ni un enseignement du français,
- ni un enseignement monolingue,
- ni un enseignement en gallo de la discipline qui ferait comme si les élèves avaient la maîtrise égale des deux langues,
- ni une simple addition des deux.

Ces pratiques peuvent réaliser le potentiel d'un enseignement bi/plurilingue en se servant des ressources bi/plurilingues à disposition dans la classe pour élaborer les savoirs des disciplines.

Cette perspective est toutefois encore peu répandue et mériterait une attention particulière, notamment dans la formation à l'enseignement bi/plurilingue.

Risques à éviter

- Confusion entre enseignement en langue et enseignement de la langue.
- Apprentissage dit « naturel » : penser que l'immersion suffit pour apprendre une langue.
- « Surgrammaticalisation » : transformer toute séquence en cours de langue.
- Submersion : absence d'aide linguistique en gallo.
- Se perdre à force de (re)créer du matériel.
- La traduction en simultané en situation de classe.

Quelques bonnes pratiques

Enrichir l'enseignement par une démarche actionnelle :
durant une séquence tendant vers un projet/but final,
l'élève accomplit des tâches, des activités pratiques et
créatives en utilisant le gallo.

Réfléchir les langues en méso- alternance à l'échelle de la
séquence.

... Vers la didactisation de l'enseignement plurilingue.

Séquences bilingues et méso-alternances

Macro- méso- et micro-alternances

L'alternance des langues intervient à plusieurs niveaux
(Duverger, 2009 ; Gajo, 2007) :

Niveau macro : niveau de l'institution, planification et organisation pour les institutions scolaires de leurs enseignements bi/plurilingues

Niveau méso : niveau de la didactisation, réflexion didactique des enseignants, dans la préparation de leurs enseignements

Niveau micro : niveau des interactions, code-switches dans l'interaction en classe

Penser la méso-alternance

Prévoir l'alternance des langues dans l'enseignement des contenus

Déterminer :

- quelles langues employer dans les activités en classe et dans les supports pédagogiques ;
- comment s'articulent les langues écrites des supports et les langues orales utilisées dans les activités ;
- l'alternance des langues pour enseigner les savoirs et contenus dont les savoirs disciplinaires ;
- la planification réfléchie de l'alternance des langues.

Quelques bonnes pratiques

- Alternier les langues volontairement en réception et en production pour approfondir la compréhension d'un contenu.
- Annoncer la langue d'usage : annoncer quelle activité est réalisée en quelle langue, c'est marquer et baliser l'alternance.
- Réfléchir les activités en interdisciplinarité.

Conclusion

La méso-alternance relève d'une stratégie didactique qui n'est pas spontanée.

Elle doit être réfléchie et rationalisée pour permettre aux élèves de construire les savoirs.